

## **Semblanza de Angelina Muñiz-Huberman**

Patricia López Fernández (Secretaría Académica – FFyL)

Angelina Muñiz-Huberman es, sin duda alguna, una de las escritoras más representativas de nuestro país. En parte, ello se debe a su manejo de la lengua castellana, a la contribución en la comprensión y recuperación de la memoria histórica del exilio español en México y a su brillante discurrir en los estudios de cultura sefardí. La literatura de Muñiz-Huberman se define por la experiencia de un triple exilio. Debido al estallido de la guerra civil española, Angelina Muñiz, de padres españoles, nació en Hyères al sur de Francia en 1936. Poco tiempo después, la familia se traslada a París, luego a Cuba, donde permanece alrededor de cinco años, y en 1942 desembarca en el Puerto de Veracruz para residir en la capital mexicana. Además de los singulares trazos que el exilio marcó en la vida de Angelina Muñiz, fue receptora de diversas prácticas y tradiciones de la religión judía, de ahí que comúnmente se considere el triple exilio de Muñiz-Huberman: “por la lengua, por el país y por la religión”; y que sus aportes más significativos a la lengua y literatura castellana mantengan un estrecho vínculo con la construcción de su propia identidad.

Para Angelina Muñiz es primordial la escritura y la investigación. En el ámbito de la literatura mexicana inauguró la novela neohistórica con la publicación de *Morada interior* (1972) en donde integra de manera sutil y reveladora una serie de elementos autobiográficos y de ficción. Además de este género, Muñiz-Huberman escribe poesía, cuento, ensayo y tiene una importante trayectoria como traductora, con lo cual destaca entre algunos integrantes del grupo *hispanomexicano* no sólo como escritora, sino como profunda investigadora de los diversos géneros literarios. Como heredera de tradiciones judías, Muñiz-Huberman también ha orientado buena parte de sus estudios hacia la cábala y la mística sefardí, su papel histórico y su relación con la literatura del exilio.

Lo más representativo de su obra publicada, más de 40 libros, está conformado en narrativa por *La guerra del Unicornio* (1983) y *El sefardí romántico* (2005), en novela por *Las confidentes* (1997), *El mercader de Tudela* (1998), *Areúsa en los conciertos* (2002) y *La burladora de Toledo* (2008). En lo que se refiere a lengua y estudios

literarios se distinguen *La lengua florida. Antología sefardí* (1989) y *Las raíces y las ramas. Fuentes y derivaciones de la Cábala hispanohebrea* (1993), en poesía *La memoria del aire* (1995), en ensayo *El siglo del desencanto* (2002), en cuento *En el jardín de la Cábala* (2008) y como seudomemorias *Castillos en la tierra* (1995). Por otra parte, la edición de *La pausa figurada* (2006) es una selección de su obra llevada a cabo por la Coordinación de Difusión Cultural de la UNAM para el proyecto 'Voz viva de México' (consultable en línea a través del portal de Descarga Cultura, de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes y del Grupo Editorial Destiempos). Colabora en diversas revistas y periódicos nacionales y del extranjero como *Mundus Artium* (E.U.A.), *Nimrod's Sin* (Nueva Zelanda) *Hispanamérica* (E.U.A.), *Noaj* (Jerusalén), *Raíces* (Madrid), *La nuit blanche* (Québec), y es miembro del comité editorial de *Cauce. Revista de Filología y su didáctica* de la Universidad de Sevilla.

Angelina Muñiz aparece incluida en múltiples antologías internacionales, entre ellas *The Oxford Book of Jewish Stories* (1998); *Ecos del exilio, trece poetas hispanomexicanos* (2003); *El cuento hispanoamericano* (1964). También, en colaboración con Alberto Huberman tradujo, entre varias más, obras de Shakespeare y Harold Pinter que posteriormente fueron puestas en escena por Ludwik Margules. Recientemente se publicó un libro sobre su obra (*El exilio de "Dulcinea encantada". Angelina Muñiz-Huberman escritora de dos mundos* por Luz Elena Zamudio) y, próximamente, aparecerá *Fuego negro en fuego blanco. Aproximaciones a la obra de Angelina Muñiz-Huberman* de Darrell Lockhart.

Muestra de su extraordinaria calidad narrativa y los aportes sustanciales a la cultura su obra está traducida al inglés, francés, italiano, hebreo, idish, turco y búlgaro. Angelina Muñiz-Huberman fue la primera beneficiaria del premio Sor Juana Inés de la Cruz en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara con *Dulcinea encantada* en 1993. Otros premios que ha recibido son el Xavier Villaurrutia, Magda Donato, Fernando Jenó, José Fuentes Mares, Woman of Valor Award, Premio Universidad Nacional, Premio Sor Juana Inés de la Cruz, UNAM. Pertenece al Sistema Nacional de Creadores de Arte desde 1994, recibió nuevamente tal distinción en 2004 y 2010. Es Miembro Honorario del Seminario de Cultura Mexicana y Maestra Emérita Nacional por la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística.

Un rasgo que caracteriza a Muñiz-Huberman es su significativa trayectoria como docente pues ha contribuido a la formación de varias generaciones de escritores y maestros de México. Ha dirigido tesis en la Universidad Nacional Autónoma de México, Universidad Autónoma Metropolitana, Universidad Iberoamericana, Universidad Autónoma de Barcelona, City University of New York, Université Blaise Pascal, Universidad de Gante, University of St. Andrews, entre otras. Del mismo modo, ha participado en casi 200 congresos, coloquios, mesas redondas con cursos y conferencias en múltiples universidades nacionales y del extranjero: University of Pennsylvania, City University of New York, Sorbonne Nouvelle, University of Houston, University of North Texas, University of Trinity, University of Victoria, Wellesley College, Hunter College, Universidad Complutense de Madrid, Universidad Autónoma de Barcelona, Universidad de La Habana, Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Universidad de Murcia, entre otras. Ha fungido como jurado de concursos literarios, entre los que destacan: Ateneo Español, Literatura de Mujeres (DEMAC); Juan Rulfo por Primera Novela; Xavier Villaurrutia de Escritores para Escritores; Rosario Castellanos; Sor Juana Inés de la Cruz de la Feria Internacional del Libro de Guadalajara y el Premio Nacional de Ciencias y Artes.

Investigadores, escritores y críticos literarios como Seymour Menton, Bernard Sicot, Naomi Lindstrom, Maryse Bertrand de Muñoz y Adolfo Castañón, entre muchos otros, han publicado libros y ensayos críticos de su obra alcanzando alrededor de 700 estudios y artículos acerca de su producción literaria,

Angelina Muñiz-Huberman es por mucho, una valiosísima interlocutora en cuanto a literatura en lengua castellana se refiere. Sus diversas contribuciones en el ámbito de la cultura hispanoamericana, la mística sefardí y en la resignificación de la experiencia del exilio, muy brevemente esbozadas en este texto, han trascendido más que fronteras. Constituyen un legado histórico difícil de traducir pero de suma importancia para la comprensión de tres capítulos fundamentales en la historia universal: la guerra civil española, la diáspora judía y los protagonistas del exilio español en México durante el siglo XX.